

· 中医英译 ·

关联理论视角下壮医药线点灸术语英译研究

吴棕冰¹ 叶志琼² 岑思园³ 方 宝²

壮医药是壮族人民与疾病抗争过程中逐渐发展起来的医药,为壮族人民的繁衍生存、防病治病和保健养生起到了不可磨灭的作用^[1]。壮医药线点灸疗法可以预防和治疗多种疾病,效果显著,并于 2011 年进入了第三批国家级非物质文化遗产名录,是全国高等教育规划教材推荐的主要灸法之一^[2]。壮医药线点灸疗法使用直径 0.25~1 mm 的苕麻线,浸泡在多种壮药制成的制备液后,取出药线,点燃线的一端,待形成珠状炭火星后,点灸在人体体表穴位或部位,以形成治疗效果。其具有简单易学、操作性强、疗效明确等特点,值得进一步推广。然而,目前壮医药线点灸术语英译尚未形成相对统一标准,且已有的英译版本尚难以使术语原义与译文读者之间产生最大关联,导致全英文教学收效甚微,影响了对外传播成效^[3]。为进一步提升壮医药线点灸术语英译质量,促进对外传播发展,本研究旨在关联理论的指导下,应用副文本对壮医药线点灸术语英译进行文化补偿的方法,形成译文创新,进而借助问卷调查等方法,进行译文比较和选择,得出最佳翻译版本;在此基础上,通过来华留学生的译文质量评分与深度访谈的方式来检验和探讨译文可否实现最大关联。

1 壮医药英译

当前,我国传统医学的翻译研究主要集中在中医学领域,民族医药翻译的研究相对缺乏。国内对中医药翻译研究始于 20 世纪 50 年代,主要是中医药专家、医药领域翻译专家着手拟定中医药术语及英译标准,比较有影响力的学者包括李照国、李永安、兰凤利等^[4]。其中李照国^[5]对中医基本名词术语英译国际化提出了五个原则:规定性、简洁性、回译性、民

族性和自然性。

中医药翻译研究取得较大进展,但壮医药英译研究仍处于初始阶段。目前,壮医药英译的研究主要集中在术语英译研究方面,包括对壮医核心理论、诊断、针法、灸法等多类术语开展研究。岑思园等^[6-8]对壮医药名词术语选择和英译标准进行初步研究,比较了壮医针法术语英译和壮医灸法术语的翻译研究。蒋基昌等^[9]则对壮医药特色名词按属性进行分类,总结出壮医药特色术语的翻译方法。另有学者将中医与壮医联系起来,如蒙洁琼等^[10, 11]探讨了如何将中医翻译的研究成果用于壮医学翻译,通过比较中医翻译标准,进而对壮医诊断术语进行研究。但针对“壮医药线点灸术语”进行的英译研究缺乏,从实证角度对相关术语英译进行研究的文献更是难觅其踪,相关术语英译质量也亟需进一步提升。

2 关联理论

1986 年, Sperber D (斯珀伯) 和 Wilson D (威尔逊) 在《关联:交际与认知》详细描述了关联理论,他们认为每个明示的交际行为应假定为本身是最佳关联的^[12]。1991 年,威尔逊的学生 Gutt EA (格特) 则在其论文《翻译与关联:认知与语境》中,采用关联理论来解释翻译现象^[13]。关联理论在翻译领域的应用吸引了国内翻译专家赵彦春的关注,并肯定了其在翻译运用的解释力^[14]。关联理论认为两个要素会影响到关联性的强弱,即处理努力和语境效果。条件相同的情况下,处理努力越大,关联性越弱,两者成反比;语境效果越好,关联性越强,两者成正比。用公式表达即为: 关联性强弱 = 语境效果 / 处理努力。

格特认为,一个人的认知环境中包含很多不一样的信息,这些信息存在潜在语境 (potential context),在特定场合下,不同的信息需要不同程度的处理努力来调取^[13]。语境效果是指对交际话语理解所做的努力,从而改善交际行为的语境。交际的关键在于读者用最小的处理努力取得最大的语境效果,最终取得最佳关联性。译文读者对译者交际意图的推理分析和理解需要满足以下两个要求:(1) 推理时使用最小的努力;(2) 尽可能形成最佳的语境效果。当文本得到最

基金项目: 国家社会科学基金青年项目 (No. 21CYY002); 广西中医药大学人文社会科学研究面上项目 (No. 2021MS012); 广西中医药大学高层次人才培育创新团队建设项目 (No. 2022B010)

作者单位: 1. 广西中医药大学针灸推拿学院 (南宁 530001); 2. 广西中医药大学外语部 (南宁 530001); 3. 广西中医药大学国际教育学院 (南宁 530001)

通讯作者: 方 宝, Tel: 0771-3370436, E-mail: forbyfang@163.com

DOI: 10. 7661/j. cjm. 20230705.242

佳的处理努力，此文本和个体之间的关联产生的认知效果越好，随着信息的增加，认知效果也会产生变化。所以，话语的效果越好，关联性就越佳^[15]。本研究最终就是要选择出最佳译文使得原文、译者、译文读者三个交际者的交流活动达到最佳关联。为了使译文实现原文、译者、译文读者三者之间的最佳关联，比较有效的做法就是采用“副文本”辅助译文表达的方式。“副文本”概念最早出现于 20 世纪 70 年代，是由法国结构主义叙事学家 Genette G（热奈特）提出来的，指的是围绕正文本周围的辅助性材料，热奈特将其分为内副文本和外副文本，内副文本指的是展现在文本内部的信息，例如标题、封面、序言、插图等；外副文本是展现在文本外部的信息，由译者和出版者提供，例如访谈、翻译笔记等^[16]。这些副文本形式能够对正文本做进一步的阐释和描述，能够将作品、作者与读者更好地联系并协调起来^[17]。

3 壮医药线点灸术语选取

在本质上，壮医药翻译属于科技领域翻译范畴。因此，壮医药线点灸术语的选取应遵循科技名词术语选词规范标注，同时借鉴中医药名词术语选词规范和审定标准^[18]。本研究以全国中医药行业高等教育“十三五”规划教材《壮医药线点灸学》^[19]为主要选取范围，同时综合参考其他书籍，例如林辰、陈攀、黎玉宣编写的《壮医药线灸》^[20]以及黄瑾明、林辰编写的《壮医药线点灸学》^[21]等壮医药线点灸专著，共整理出 10 个典型术语，分别为壮医药线点灸、整线、持线、点火、收线、施灸、明火、条火、珠火、径火。以上 10 个术语按类别可归为疗法、操作手法、火候三类（表 1）。

表 1 壮医药线点灸术语分类

类别	代表术语
疗法	壮医药线点灸
操作手法	整线、持线、点火、收线、施灸
火候	明火、条火、珠火、径火

疗法术语指“壮医药线点灸”。操作手法术语包括整线、持线、点火、收线、施灸：（1）“整线”是指搓紧并拉直浸泡后松散的药线；（2）“持线”是指用食指和拇指拿着线端，线端露出 1~2 cm；（3）“点火”是指点燃露出的线端，如有火焰则需抖灭；（4）“收线”是指先用小指固定药线，中指和环指再扣压药线，药线往回收的同时拇指适当往前伸，食指指尖与拇指指腹相对；（5）“施灸”是指将手固定在要施灸的穴位附近，用珠火对准穴位，顺应手腕和拇指的屈曲动作，拇指指腹稳重地将炭火星点按在穴

位上。火候术语包括明火、条火、珠火、径火：（1）“明火”，即有火焰；（2）“条火”，即火焰熄灭后呈条状的药线炭火星；（3）“珠火”，即条火停留后，逐渐变小至圆珠状炭火星，此为施灸操作时的最佳火候；（4）“径火”，即珠火逐渐变弱至半边炭火星的状态。

4 研究设计

4.1 研究问题 基于关联理论视角，围绕“何为最佳译文”“译文质量如何”以及“如何提高译文关联性”这 3 个核心内容，本研究设计主要指向以下 3 个具体问题：（1）从原文、译文与译文读者相关联的视角分析，何为壮医药线点灸术语英译的最佳版本？（2）基于专家问卷调查基础上的最佳译本，在外国读者眼中的可理解性和可接受度如何？（3）采取什么样的翻译处理方法可以提高壮医药线点灸术语英译的关联性？

4.2 调研对象 本研究中的调研对象主要包括两类：（1）中医药、民族医药相关领域翻译专家，主要是全国不同地区若干所中医院校中具有副高级以上职称的专业教师，从事或研究中医药翻译及民族医药翻译 5 年以上，且为中华中医药学会翻译分会会员；（2）广西中医药大学的来华留学生，留学生来自多个不同国家，全部学生学习和使用英语超过 10 年以上，具有良好的英语水平，中文水平为汉语水平考试 4 级及以上，且具备一定的中医药基础知识。

4.3 研究工具 本研究采用问卷调查和半结构化深度访谈相结合的方式，调查工具包括本研究团队集体合作完成的 2 份问卷（量表）以及 1 份访谈提纲。调查问卷初步设计完成后，在正式发布之前，分别咨询了 3 位问卷设计方面的专家，并对问卷进行了 5 个人的小规模预测试研究，再根据专家的建议以及预测试中发现的问题对问卷进行修改和完善，以保障问卷的信度和效度。

4.3.1 “壮医药线点灸术语最佳英译版本”专家问卷 专家问卷旨在选出专家心目中最优的译文版本。问卷包括四部分，共 15 题。第 1 部分第 1 题为专家研究领域的调查；第 2 部分 2~11 题为术语英译调查，术语英译收集了目前知网上广为使用的英译版本，部分则借鉴已有相关译著中的译文，最终组成同一术语的多个（2~4 个）翻译版本选项，让专家进行比较后选出最佳译文版本；第 3 部分 12~14 题为术语英译方法的调查；最后 1 题为开放题，以期专家对上述英译提供更好的建议和意见。本次问卷操作手法术语英译的主要区别在于动词的使用，火候术语英译的主要区别在于对火的状态描述。此外，为了使专家对

术语含义有更清晰地了解, 问卷配合了中文术语解释和图例。例如, “珠火” 术语调查中配有解释, 即 “珠火”, 为条火停留后, 逐渐变小至线头呈圆珠状炭火星, 是施灸操作时的最佳火候。同时配及珠火火候状态的图片, 见图 1。

*10. 以下关于 “珠火” 的术语翻译中, 您认为哪个版本最佳?

(“珠火”, 即条火停留后, 逐渐变小至线头呈圆珠状炭火星。此为施灸操作时的最佳火候。)



- ☐ Bead Fire
- ☐ Bead-like Ember
- ☐ Tip Smouldering
- ☐ Beading Fire

图 1 专家问卷调查设计示例

4.3.2 “壮医药线点灸术语英译质量” 量表 该量表针对来华留学生进行设计, 旨在检验读者对译文的理解和接受度, 以及译文是否达到最佳关联的目的。问卷包含两部分, 共 14 题。第一部分为 1~4 题, 留学生背景情况调查, 包括中文等级, 学习中医的情况等; 第二部分为 5~14 题, 采用十等级以 1~10 分量化评分, 并加以图例 (图 2) 的形式, 用中英文表述来调查译文关联性程度。

4.3.3 半结构化访谈提纲 半结构化访谈提纲由 2 个部分构成, 第一部分的内容是根据留学生对 “壮医药线点灸术语英译质量” 量表的填答情况进行的扩展性、深入性访谈, 主要是进一步明确学生对译文认知与认可的情况, 包括从不同视角对学生进行发问以及要求学生壮医药线点灸操作手法进行简单示范, 并观察他们操作的规范程度, 以此来判断他们的理解与术语原意是否一致, 进而判断译文是否实现了最佳关联。第二部分为 3 道开放题, 主要检验副文本对术语英译最佳关联的重要性及其作用面, 并鼓励学生就译文质量等发表真实看法和提出建议等。

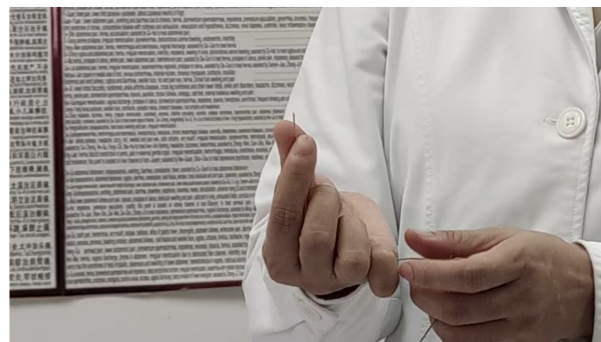
4.4 数据收集与分析 本次问卷调查通过 “问卷星” 方式进行发放和数据收集。对专家的问卷发放和回收完成于 2022 年 5 月期间; 对来华留学生的

*7. 持线

Thread Holding

(“持线” 是指用右手食指和拇指指尖相对, 持药线的一端, 露出线头 1~2 cm。)

“Thread Holding” refers to holding the thread with index finger and thumb, exposing the thread for 1-2 cm.



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

图 2 学生问卷调查设计示例

问卷发放和回收完成于 2023 年 2 月。专家问卷调查共发放 37 份问卷, 最终有效问卷总数为 32 份, 问卷有效率为 86.48%。其中中医药翻译领域的专家占 81.25% (26/32), 民族医药翻译领域的专家占 18.75% (6/32), 主要为来自北京、上海、四川、广西、广东等中医药高校的教师。学生问卷和访谈共发放 23 份, 最终有效问卷和访谈总数为 23 份, 有效率为 100%。对留学生的半结构访谈安排在问卷调查结束之后, 采取集体座谈的方式进行, 访谈过程交叉使用中文和英文两种语言, 以保障访谈与被访谈双方的顺畅沟通。

5 调查结果与分析

5.1 壮医药线点灸术语 (表 2) “壮医药线点灸” 英译的主要差别 是否使用 moxibustion。有学者将 “壮医药线点灸” 译为 Stinging Therapy of Burning Medicated Thread of Zhuang Medicine^[7], 避开使用 moxibustion 一词, 可能是考虑到 moxibustion 一词由 moxa (艾) 及后缀 -bustion 构成的, 而壮医药线点灸并没有直接用到艾。从字形结构来看, 灸是由 “久” 和 “火” 字组成上下结构, 意思为长时间接受火带来热的过程。《说文解字》: “灸, 灼也, 从火, 久声”^[22], 可见其本质是 “燃烧”, 且灸材除了用艾叶制成的艾绒作为主要材料之外, 还根据不同的疾病和情况采用不同的材料进行施灸, 其中包括灯芯草、桃枝等等, 但灸最终的目的是取得温热效果。目前英译 moxibustion 也并没有只限定使用艾及其制品进行灸灼, 更多的是表示通过燃烧取得温热最终得以治疗疾病。这种应用可以在两个权威的术语标准中得以验证, 即世界中医药学会联合会发布的《中

医基本名词术语中英对照国际标准》(International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine, ISNCM)^[23] 以及世界卫生组织发布的《西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》(International Standard Terminologies on Traditional Medicine in The Western Pacific Region, ISTTM)^[24]。例如“灯草灸”指用灯草蘸植物油, 点火后直接点灼在穴位上的灸法, 又称“灯火灸”, 在 ISNCM 标准中译为 burning rush moxibustion, 在世卫组织最新发布的《世界卫生组织传统医学学术语国际标准》中则译为 Juncus moxibustion。“电气灸”则指电热取代艾的刺激治疗, 在 ISTTM 标准中被以为 electro-moxibustion。由此可见目前 moxibustion 的运用不局限在使用艾进行温热治疗。由此, 我们认为, 壮医药线点灸, 使用 moxibustion 可以让译文读者能够直接意识到此疗法属于灸法的一种, 并在 moxibustion 前用药线 medicated thread 来解释具体的灸法, 后加壮医 Zhuang medicine, 除符合上述两个国际术语标准的译法外, 还可达到最佳关联。

5.2 操作手法术语英译(表 3)“整线”是指将松散的苕麻药线搓紧、拉直, 以便集中火力, 减少患者的痛感。在调查中, 较多人选用 thread straightening, 可能是受制于问卷中的静态图例带来的限制。“整”字有搓紧和拉直两层含义, 而 A 译法只是展现了拉直这一动作, 并未将搓紧这一动作的含义译出来, 这样就使得译者需要花费更多的努力才能达到相应的语境效果, 不符合关联原则。同时, 有多位专家在开放题中指出, 此术语需要将搓紧拉直两个动作同时表示出来才能达到最佳关联性。因 straighten 能体现出将弯曲的药线拉直, 而 stretch 则

有拉长之意, 隐含了苕麻线有弹性之意, 与原术语含义不符合, 所以笔者认为, twisting 和 straightening 结合起来才是最佳译法, 即 thread twisting and straightening。

“持线”术语英译较多人选择 thread holding, 此译法能很好地展现出手持线的动作, 而 pinch 更多是指用拇指和食指捏取皮肤的动作, 不利于让读者直观得出术语原本所要传达的动作, 达不到最佳关联的效果, 故最终选取 thread holding。

“点火”背后的宾语是指“药线”, 所以其英译也将“线”译了出来。问卷中, 两选项的选择相差不大, 主要是两者的含义都相差不大, 但还是较多人选择了 thread igniting, 由于 ignite 本意较为集中, 意为将东西点燃, 而 light 含义较多, 需要读者通多较多的处理努力来判断译本所要表达的含义, 难以获得最佳关联, 达不到最佳关联的效果。因此, “点火”最终译为“thread igniting”

“收线”术语英译中, 较多人选择 thread withdrawing, withdraw 能够直观展现其本意收回, 译文读者不需要花费过多的处理努力就可以体会到其要传达的意义, 使译文读者取得最佳关联效果。而 thread twining 只描述了将药线固定好, 最终的目的 是将药线往回收。

“施灸”术语英译中, tread stinging 和 moxibustion manipulation 的票数相近, 但前者搭配 stinging therapy of burning medicated thread of Zhuang medicine 较为合适, 而较多选择 Moxibustion Manipulation, 此译法搭配 medicated Thread moxibustion of Zhuang medicine 更为合适。同时, 本研究认为此处“施”表明操作, manipulation 一词能够直接让译文读者了解

表 2 “壮医药线点灸”英译调查结果

术语	选项	小计
壮医药线点灸	medicated thread moxibustion of Zhuang medicine	13
	stinging therapy of burning medicated thread of Zhuang medicine	5
	point-contact moxibustion with medicated thread of Zhuang medicine	5
	moxibustion with medicated thread of Zhuang medicine	9

注: 表中的“小计”指选择该翻译版本的人员数量, 下同

表 3 操作手法术语英译调查结果

术语	A 项	小计	B 项	小计	C 项	小计	D 项	小计
整线	thread straightening	13	thread twisting	8	thread Stretching	8	thread tweaking	3
持线	thread holding	25	thread pinching	7	thread Taking-up	6	manipulation	5
点火	thread igniting	17	thread lighting	15	moxibustion Applying	6		
收线	thread withdrawing	20	thread twining	6				
施灸	moxibustion manipulation	11	thread stinging	10				

到此处为壮医药线点灸的操作，使译文读者使用较少的处理努力，最终达到最佳关联。

5.3 火候术语英译（表 4） 火候术语英译的主要区别在于状态词的选择，如“ember”“smouldering”“fire”“flame”。ember 是指余火未燃尽的木块或煤块等，smouldering 则指无火状态的燃烧，包括煤炭、木材、烟草等的燃烧，而 fire 则指带有火焰的燃烧状态，flame 指燃烧时的火焰。“明火”是指有火焰的状态，问卷中较多人选择 flame，该词能直接表达出原术语的含义以及火焰的形态，能使读者用最小的处理努力理解火焰起初燃烧的状态。“条火”“珠火”和“径火”都是指未燃尽的状态下出现的不同形态的余火，此处使用 ember 更为贴切，能给读者直观余火未燃尽的状态，使读者用最小的处理努力来理解原文。“条火”则指条状的火焰，因此译成 bar-like ember，而“珠火”则指圆珠状的火焰，因此使用 bead-like ember 更为贴切。“径火”是指余火只有半边炭火星的状态，remaining ember 译文更为贴切。

5.4 壮医药线点灸术语英译方法分析（表 5） 以上术语尽管能尽量减少译文读者的处理困难，但在语境效果上还是较为缺乏，不同的译文读者阅读译文

所产生的语境会有很大的不同。因此需要借助“副文本”对术语进行文化补偿，“兼顾目的语国家大众读者的阅读期待”^[25]。“壮医药线点灸”的英译中使用直译 Zhuang medicine，并加以注释，能让外国读者快速理解为壮族医学，从而减少读者的处理努力。再以壮医药线点灸火候术语中的“珠火”为例，单独一个术语无法让译文读者直观了解到其燃烧状态，译者可以根据实际情况选择图例，释义，视频等形式的副文本加以直观的解释，便于大众对术语有更好的了解，从而提升传播的效度。本调查中更多专家学者选择采用“直译 + 图例”的形式来展示操作手法及英译。例如，一些网站等宣传平台可以采用动图的形式展示每个步骤的具体操作，书籍或宣传册等则可以加以图片或文字解释，火候术语也可以在图例展示的基础上加以文字解释，从而为译文读者创造良好的语境效果，减少其处理努力，最终达到最佳关联。

5.5 壮医药线点灸术语英译关联度及接受度（表 6） 通过对比和分析，本研究根据专家意见整理出壮医药线点灸术语英译建议版本（表 6），再根据以上译文制作相应的 10 级等级评分量表（10 分制），并设计相应的访谈半结构访谈问卷，调查留学生对译

表 4 火候术语英译调查结果

选项	A 项	小计	B 项	小计	C 项	小计	D 项	小计
明火	flame	21	bright fire	9	naked flame	2	open flame	0
条火	bar-like ember	11	strip smouldering	8	stick fire	8	bar Fire	5
珠火	bead-like ember	12	tip smouldering	9	remaining fire	6	radius fire	5
	bead fire	7	beading fire	4				
径火	remaining ember	12	dying smouldering	9				

表 5 壮医药线点灸术语英译方法调查结果

选项	A 项	小计	B 项	小计	C 项	小计	D 项	小计
壮医药线点灸	直译 + 图例	4	直译 + 注释	23	直译	5	音译 + 直译	0
操作手法术语	直译 + 图例	19	直译 + 注释	10	直译	2	音译 + 直译	1
火候术语	直译 + 图例	24	直译 + 注释	6	直译	2	音译 + 直译	0

表 6 壮医药线点灸术语英译及其方法

类别	术语	英译	英译方法
疗法	壮医药线点灸	medicated thread moxibustion of Zhuang medicine	直译 + 注释
操作手法	整线	thread twisting and straightening	直译 + 图例
	持线	thread holding	
	点火	thread igniting	
	收线	thread withdrawing	
	施灸	moxibustion manipulation	
火候	明火	flame	直译 + 图例
	条火	bar-like ember	
	珠火	bead-like ember	
	径火	remaining ember	

文的理解和接受度,以检验译文是否达到最佳关联。量表测评结果显示,所有量化评分题的平均分在 9.5 分以上(满分为 10 分),净推荐值均在 86.95% 以上,表明留学生普遍对译文的接受度较高,能够基本准确理解原文所传达的含义。

在此基础上,笔者对参与测评问卷调查的 23 位来华学生进行深度访谈。访谈的主要目的是进一步明确留学生对译文的解读准确性以及译文与原文意义表征之间的对应程度。访谈通过集体座谈的方式进行,主要通过针对性访谈、有声思维以及具体案例深挖等方式,来获取和洞察学生对译文的真实态度。访谈结果表明,留学生们认为术语翻译能清晰地表达原文含义,他们能够从译文中准确理解并正确操作壮医药线点灸。对于操作手法和火候的术语翻译,以译文+图例的形式很好地传达了原文的意图,使得读者能够最大程度地理解译文,体现了原文、译者和译文读者之间的关联性。而关于疗法的术语翻译,受访学生均表示以“译文+注释”形式能让读者最大程度地理解译文。当问到译文是否有必要加以图例时,大部分学生表示赞同,而有 3 位受访学生表示,译文已经传达了原文的意图,加以图例是锦上添花;同时有 1 位学生表示译文和图例缺一不可,图例对理解译文起到关键作用。绝大部分学生均能规范操作壮医药线点灸手法,说明他们理解并接受此译文,从而判断译文的最佳关联度。

总体而言,调查对象对译文能够准确理解并正确操作,大部分学生都认可并接受表 6 中的译文及方法。可见,专家选择出来的建议译文及其方法能够准确传达原文的含义,使得译文读者能够准确理解译文并正确操作该疗法,可以使原文、译者及译文读者三者之间的交际活动达到最佳关联。

6 结语

综上,壮医药线点灸术语英译质量对于壮医药对外传播非常重要。笔者认为,壮医药线点灸术语英译要将术语含义进行最大程度对等转换,以减少译文读者的读解障碍;同时借助副文本对英译进行补偿,可以最大程度呈现术语本身内涵,并创造最佳语境效果,使得译文读者与术语原义之间产生最大关联,同时有利于译文读者对操作手法的直观理解。笔者通过对壮医药线点灸术语的系统梳理,采取问卷调查和访谈的形式,经过探讨和实证检验得出壮医药线点灸术语英译版,可以为壮医药线点灸英译提供有益借鉴,也能为相关疗法、操作以及火候术语翻译提供重要参考。由于疫情来华留学生数量较少以及符合要求的专

家获取不易等客观原因,本研究存在调查样本量较小等不足。笔者冀望能有更多学者参与到壮医药线点灸英译的研究中来,以期为壮医药线点灸术语的对外传播作出更大贡献,推动我国壮医药更好地对外发展。

利益冲突:无。

参 考 文 献

- [1] 范小婷,林辰.壮医“天地人三气同步”理论及其在壮医针灸中的应用[J].中国针灸,2022,42(2):181-184.
- [2] 王富春,岳增辉主编.刺灸灸法学[M].北京:中国中医药出版社,2021:62-63.
- [3] 吴棕冰,蒋基昌,许苗苗,等.壮医药线点灸学全英文教学的探索[J].广西中医药大学学报,2021,24(2):118-120.
- [4] 朱文晓,童林,韩佳悦.中国中医药翻译研究 40 年(1978-2018)[J].上海翻译,2020,35(1):55-61,95.
- [5] 李照国.论中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法[J].中国翻译,2008,29(4):63-70,96.
- [6] 岑思园,文娟,蒋基昌.壮医药名词术语英译标准化研究初探[J].中国民族民间医药,2016,25(14):4-6.
- [7] 岑思园,文娟,林辰,等.壮医针法术语英译的探讨[J].中医药导报,2021,27(1):218-220.
- [8] 岑思园,文娟,林辰,等.壮医灸法英译的探讨[J].广西中医药大学学报,2017,20(4):70-71.
- [9] 蒋基昌,扶应钦,岑思园,等.壮医药特色名词术语英译刍议[J].环球中医药,2022,15(1):137-140.
- [10] 蒙洁琼,宋宁,谢海涛.基于 ISNTCM 的壮医诊断术语英译策略[J].中国中医基础医学杂志,2017,23(7):1017-1019.
- [11] 蒙洁琼,宋宁.比照中医,求同存异——略论壮医翻译现状出路[J].中国卫生产业,2017,14(8):189-190.
- [12] Sperber D, Wilson D. Relevance: communication and cognition[M]. 2nd ed. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1996: 158.
- [13] Gutt EA. Translation and relevance: cognition and context[M]. 2nd ed. New York: Routledge, 2010: 27.
- [14] 赵彦春.关联理论对翻译的解释力[J].现代外语,1999,22(3):276-295.

- [15] 龙婷, 蔡进宝. 关联理论与关联理论翻译观再思考 [J]. 上海翻译, 2020, 35 (3): 12-17.
- [16] Genette G, Levin E. Paratexts: thresholds of interpretation [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997: 1-2.
- [17] 黄培希. 副文本与翻译文化建构——以艾尔萨·威斯《黄帝内经·素问》英译为例 [J]. 上海翻译, 2018, 33 (3): 73-79.
- [18] 朱建平. 浅议中医药学名词术语的规范与审定 [J]. 中医杂志, 2003, 44 (4): 247-249.
- [19] 林辰主编. 壮医药线点灸学 [M]. 北京: 中国中医药出版社, 2017: 74-78.
- [20] 林辰, 陈攀, 黎玉宣主编. 壮医药线灸 [M]. 南宁: 广西科学技术出版社, 2017: 113-118.
- [21] 黄瑾明, 林辰主编. 壮医药线点灸学 [M]. 南宁: 广西民族出版社, 2006: 19.
- [22] 汉·许慎撰. 说文解字附检字 [M]. 北京: 中华书局, 1978: 209.
- [23] 世界中医药联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2008: 237-238.
- [24] WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region [S]. World Health Organization: Regional Office for the Western Pacific, 2007.
- [25] 王彬. 中医术语翻译之副文本之道 [J]. 中国翻译, 2022, 43 (2): 141-147.
- (收稿: 2023-01-17 在线: 2023-08-18)
- 责任编辑: 邱 禹

《中国中西医结合杂志》第九届编委会名单

总 编 辑 陈可冀

副总编辑 王文健 史大卓 吕爱平 肖培根 吴伟康 雷 燕

顾 问 王永炎 吴咸中 辛育龄 张伯礼 陈香美 陈凯先 陈维养 唐由之 黄璐琦
曹洪欣 屠呦呦 韩济生

编辑委员

于德泉	王一涛	王卫霞	王 伟	王 阶	王拥军 (上海)	王拥军 (北京)	王 舒	毛 威		
卞兆祥	方邦江	方敬爱	邓跃毅	叶文才	田金洲	史载祥	白彦萍	吕志平	朱立国	朱 兵
朱明军	危北海	刘瓦利	刘龙涛	刘 平	刘 良	刘建平	刘建勋	刘保延	刘鲁明	齐清会
安冬青	阮新民	孙汉董	孙 燕	阳 晓	花宝金	苏 励	李大金	李军祥	李国栋	李国勤
李 恩	李焕荣	杨任民	杨宇飞	连 方	吴大嵘	吴万垠	吴正治	吴泰相	吴根诚	吴 烈
张大钊	张卫东	张允岭	张永贤	张永祥	张荣华	张俊华	张亭栋	张敏州	张敏建	陆付耳
陈士林	陈士奎	陈小野	陈立典	林志彬	林 谦	林瑞超	郁仁存	果德安	季 光	郑国庆
赵一鸣	赵伟康	赵芳芳	胡义扬	胡晓梅	胡镜清	段金康	侯凡凡	饶向荣	洪传岳	夏城东
栗原博 (日本)	徐凤芹	徐 浩	凌昌全	高瑞兰	郭 军	郭 姣	郭 艳	郭赛珊	唐旭东	
黄光英	梅之南	崔 红	麻 柔	梁 春	梁挺雄	梁晓春	梁繁荣	董竞成	董福慧	谢竹藩
谢明村	谢 恬	蔡定芳	蔡 晶	裴正学	廖福龙	衡先培	魏 玮	Ye-meng CHEN (意大利)		
Yung-chi CHENG (美国)	Jia-lang HE (美国)	Yong-ming LI (美国)	Sheng-xing MA (美国)							
Qun-hao ZHANG (美国)	Joseph ZHOU (美国)	Mian-sheng ZHU (法国)								

(以上名单按姓氏笔画为序, 编委工作单位信息在本刊网站首页“下载专区”公布, 网址: <http://www.cjim.cn/zxyjhcn/zxyjhcn/ch/index.aspx>)